

Understanding Multilingual Sermons of the Middle Ages

Forms, Methodologies, and Challenges

May 15-17, 2018, Vienna, Austria

Organised by: Jan Odstrcilik

Hosted by: Institute for Medieval Research, Austrian Academy of Sciences

Address: Hollandstraße 11-13, 1020 Vienna

[Preliminary programme](#)

Tuesday, 15th May

10:30–12:15 Registration, coffee

12:15:12:30 Welcome remarks and Introducing remarks

12:30-13:30 Opening keynote

Herbert Schendl: *Multilingual texts as reflection of code-switching in medieval England: sermons and beyond*

13:30-13:45 Coffee break

13:45-15:15 Session

Alexander Marx: *Multilingualism and the preaching of the crusades: Methodological challenges and approaches*

Yuichi Akae: ‘*Concordantia vocalis*’: A Thorny Issue between Composition of Sermons in Latin and their Delivery in the Vernacular

15:15-15:45 Long coffee break

15:45-17:30 Session

Farkas Kiss: *Vernacular glossing and multilingual sermons in late medieval Hungary*

Luca Baraldi: *Kabbalah for all: secret knowledge and linguistic mediation in Mordekhay Dato’s preaching!*

Dorota Maslej: ‘*The Augustinians’ sermons*’ – between the Latin and the Polish language

Wednesday, 16th May

9:00-10:30 Session

Tomasz Mika: *A relic of the Polish literature. Bilingualism in 'Kazania świętokrzyskie' (the Holy Cross Sermons)*

Gwendolyne Knight: *Irish-Latin Bilingualism in the Cambrai Homily*

10:30-10:45 Coffee break

10:45-12:15 Session

Carmen Kämmerer: “*De fructibus arborum vnd von Gärten*” - *Some fruits of CS in medieval sermons*

Alessia Francone: *Between Latin and German: multilingualism in the sermons of Berthold of Regensburg*

12:15-13:45 Lunch

13:45-15:15 Session

Jan Odstrčilík: *Czech-Latin Code-Switching in the so-called Wilhering sermons*

Matylda Włodarczyk, Joanna Kopaczyk and Elżbieta Adamczyk: *Crossing the language and discourse boundaries in the Electronic Repository of Greater Poland Oaths 1386-1444 (ROThA)*

15:15-15:45 Long coffee break

15:45-17:15 Session

Helena Halmari: *Language Mixing as a Persuasive Strategy in Oxford, MS Bodley 649*

Mareike Keller: *Language mixing patterns in MS Bodley 649: Clues to authors and text genesis*

17:15-17:30 Coffee break

17:30-18:30 Keynote

Nike Stam: ‘*Dixit Comgall*’: *On formulae, names and encoding the versatility of Latin-Irish code-switching*

Thursday, 17th May

09:30-10:30 Keynote

Šime Demo: *Neo-Latin macaronic literature, a bizarre cousin of medieval multilingual sermons*

10:30-10:45 Coffee break

10:45-12:15 Session

Beata Spieralska: *Maurice de Sully and Bernard of Clairvaux: two cases of translation into vernacular*

Lidia Negoi: *Of Glosses, Translations and Other Linguistic Demons: Editorial Bilingualism in Dominican Sermons from Catalonia (XIV)*

12:15-13:45 Lunch

13:45-15:15 Session

Oriol Catalán: *The multilingual sermons by Felip de Malla and their context*

Katrin Janz-Wenig: *The sermons on Passion of Christ by Simon de Ruckersburg. An example of a late medieval bilingual text*

15:15-15:30 Coffee break

15:30-17:00 Concluding remarks and future plans

